



Memorabilia

Número 15 (2013), pp. 203-226

Catálogo hipertextual de traducciones anónimas al castellano (CHTAC)¹ Un nuevo proyecto de Humanidades Digitales

Elisa Borsari
Universidad de Alcalá
José Calvo Tello

More Than Books, Universidad Autónoma de Madrid

La importancia del estudio de las traducciones es un hecho indiscutible.² Partimos de la premisa de que la investigación de la doble función de la actividad traductológica —instrumental y mediadora— permite profundizar no solo en la recepción y difusión de las obras traducidas, sino que además permite estudiar la transformación ideológica que acompañó la difusión de determinados temas y géneros, seguir la trayectoria de estos «viajes» literarios, observar el cambio y las elecciones intelectuales de cada sociedad a través del tiempo y en cada una de las distintas épocas. El estudio de la traducción y de la historia de la tarea traductora es piedra angular para la reconstrucción de una perspectiva plena y completa: desde un punto de vista no solo literario, sino histórico y social. En efecto, el campo de la traducción permite enlazar entre sí diferente géneros literarios, de la literatura sapiencial a la técnica, de la cortesana a la política, de la religiosa-espiritual a la didáctica, de la hermenéutica a los textos científicos, todo en función de los intereses y necesidades de la sociedad que solicita y realiza un programa, de forma consciente o no, de traducciones.

1. El origen de este proyecto fue la concesión por la Universidad de Alcalá de un Contrato Postdoctoral en 2011. URL de acceso a CHTAC. Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano: <http://www.catalogomedieval.com>.

2. Para poder profundizar sobre la importancia del papel de la traducción a través de la historia señalamos aquí algunos estudios generales sobre este tema: Ballard (1992), Venuti (1995), Eco (2003), Moya (2004), Hurtado Albir (2011) y Munday (2012).

I. Herramientas para la investigación en textos medievales traducidos

Desde los principios del siglo XX, hasta la fecha, se han multiplicado en número exponencial los estudios sobre la actividad traductora:³ desde trabajos de carácter más divulgativo hasta los más especializados que focalizan la atención en la descripción de una obra traducida en particular, en la figura de un autor o de un traductor, en el papel de un promotor o en la recepción/difusión de esa obra en concreto.

1.1. Estudios publicados

El estudiante o el estudioso que quieren aproximarse a la cuestión traductora a lo largo de la Edad Media pueden hacerlo a través de la lectura de algunas obras que abordan de forma general el tema de la traducción medieval, que enunciamos a continuación: Maggini (1952) —reunión de varios trabajos que investigan la contribución de las traducciones vernáculas de los siglos XIII y XIV de los clásicos latinos al desarrollo de la prosa vernácula—; Folena (1973) —sobre la terminología utilizada en el Medioevo—;⁴ Contamine (dir., 1989) —actas de un coloquio que se celebró en 1986 en París y que reúne veinticuatro artículos divididos en cuatro secciones principales: Traducciones y adaptaciones, Traductores y centros de traducción, Lenguas aprendidas y lenguas vernáculas, Fundamentos y métodos; este conjunto permite apreciar los múltiples aspectos y la vitalidad de la traducción medieval—; el clásico de García Yebra (1994) —selección de trabajos del autor divididos en dos grandes bloques: I. Historia y II. Teoría y Crítica, muy interesante para tener una idea del proceso de la tarea traductora—; Rubio Tovar (1997) —artículo en el que plantea algunos problemas a la hora de estudiar la tarea traductora durante el Medioevo y reitera la necesidad de la preparación de una bibliografía completa—; y Paredes-Muñoz Raya (eds., 1999) —de nuevo unas actas, esta vez de las *I Jornadas sobre la Traducción de la Literatura Románica Medieval*, en las que participaron muchos de los especialistas que en estas páginas se citan, como Alvar, Rubio Tovar o Santoyo Mediavilla, y otros: Isabel de Riquer, Alain Deyermond, etc.

Los trabajos que tratan más en detalle el estudio de la actividad traductora en España son los realizados por Morreale (1959) —artículo en el que defiende el doble camino del investigador para una fiel reconstrucción de la historia de la traducción medieval en el que es necesario avanzar «cotejando los textos traducidos con sus originales y elaborando una teoría de la traducción» (p. 3) a través de ejemplos sacados de las traducciones al castellano—; Russell (1985) —análisis de los problemas, soluciones y obras de traducción de esta época en su comparación con los siglos previos y posteriores en la Península Ibérica, con particular énfasis en el progresivo reemplazo del latín por las lenguas vernáculas y sus causas—; Ruiz Casanova (2000) —en esta panorámica de la traducción en España desde los orígenes hasta el siglo xx, el autor muestra cómo las obras traducidas son una prueba de la capacidad de una lengua para acoger influencias, registros, modos, formas o temas desde otras—; Martínez Romero-Recio (2001) —reunión de estudios de renombrados especialistas que permite abordar el tema de la traducción medieval a través de tradición filológica y de la historia de la cultura—; y Lafarga-Pegenaute (2004) —presentación en orden cronológico de la situación traductológica en España y de la situación lingüístico-cultural de las lenguas presentes en la Península

3. Algunos datos sobre este fenómeno se puede encontrar en Alvar (2003) y Borsari (2011).

4. Tema que vuelve a abordar Rubio Tovar (2011).

Ibérica: castellano, catalán, gallego y vasco. Destaca por su utilidad el artículo de Juan Carlos Conde: «Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV: 1980-2005», publicado en 2006 por la revista digital *Lemir*,⁵ en el que, como subraya su título, da cuenta de lo que hasta ese momento se ha escrito sobre la traducción en Castilla durante el siglo XV. La estructura del artículo es muy clara e intenta ser lo más exhaustiva posible.⁶

Recientemente se han publicado varias monografías sobre el tema. En el año 2009, Santoyo Mediavilla ofrece de forma amplia y sistemática las conferencias y estudios publicados a lo largo de su trayectoria investigadora, como si se tratara de una suma enciclopédica, y guía al lector en un recorrido de doce siglos de historia medieval de la traducción. Al centrarse en la Península Ibérica enfoca su atención en distintas tipologías y variedad de textos y documentos (no exclusivamente librescos) brindando así una panorámica compleja de la tarea traductora durante este extenso período de tiempo. En ese mismo año se publica el *Diccionario histórico de la traducción en España*, un instrumento general y necesario de consulta, una obra con un conjunto de más de 850 entradas que se estructura en torno a dos grandes ejes, la cultura receptora y las culturas emisoras. Al año siguiente, Alvar⁷ publica *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, una recopilación de sus trabajos, fruto de más de veinte años de investigación sobre los principales hitos de la actividad traductora medieval en el reino de Castilla. En este libro Alvar ofrece una visión articulada de los temas principales, que profundizan en los conceptos, actividades, traductores, obras y mecenas más relevantes de la Edad Media.

Otra forma de acercarse a la historia de la traducción es leyendo las mismas voces de los traductores que a través del tiempo han escrito de su ardua tarea y de los problemas y soluciones que encontraron en su labor de acercar los textos a quienes no podían leerlos en su versión original. La antología de Catelli-Gargatagli (1998) ofrece una amplia selección de textos de España y América desde el siglo X hasta el XX, en los que se intenta dar espacio a esa multitud de voces. Las dos investigadoras advierten en su introducción que la selección de textos no quería ser en ningún momento exhaustiva sino que seleccionan los fragmentos que a su juicio revelan la importancia de la transmisión literaria. El profesor Santoyo en 2011 ofreció una cuidada antología de textos clásicos y medievales —más cercanos al tema de este artículo—, en la que recoge junto con los autores habituales también a aquellos olvidados hasta ese momento por la crítica, en una novedosa y meritoria visión de conjunto. Una de las finalidades de este trabajo es desmentir la creencia compartida por críticos e historiadores de que los traductores antiguos no dejaron reflexiones acerca de lo que hacían, de su método de trabajo y de las dificultades que supone verter un texto de una lengua a otra.

5. *Lemir. Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*, de la Universidad de Valencia URL: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Revista10.htm> [Último acceso: 25/08/2013]

6. Está dividido en dos secciones principales: I. FUENTES PRIMARIAS (I.1. Biblia; I.2. Literatura Clásica; I.3. Autores Italianos; I.4. Autores Franceses; I.5. Autores Catalanes; I.6. Autores Ingleses; I.7. Textos Religiosos y Espirituales; I.8. Autotraducciones) y II. FUENTES SECUNDARIAS (II.1. Repertorios bibliográficos; II.2.-Por autores y textos; II.2.1. Biblia; II.2.2. Literatura Clásica; II.2.3. Autores Italianos; II.2.4. Autores Franceses; II.2.5. Autores Ingleses; II.2.6. Autores Catalanes; II.2.7. Auto-Traducción; II.2.7. Auto-Traducción; II.3. Por traductores; II.4. La Traducción en Castilla: historia, teoría, práctica; II.5. Las traducciones y sus lectores).

7. Alvar (2010).

No obstante, a pesar de las aportaciones del conjunto de estudios mencionados, el investigador sigue echando en falta instrumentos bibliográficos y filológicos capaces de ofrecer un acceso inmediato a las traducciones medievales hispánicas, algo que sí existe para las obras originales. Recursos que faciliten el manejo y la localización de las fuentes primarias, así como el seguimiento de sus tradiciones textuales y las posibles filiaciones y contaminaciones. Una de las mayores dificultades estriba en la necesaria catalogación de todos los impresos y manuscritos albergados en las bibliotecas europeas y americanas, así como su puesta en relación. Resulta especialmente grave la carencia de un censo completo de traducciones de los siglos XV y XVI, cuando abunda la impresión de traducciones antiguas mientras se multiplican en paralelo las nuevas versiones y traducciones, lo que constituye el reflejo del complejo sistema de circulación del conocimiento europeo y de producción libresca, que habrá de conformar los hábitos culturales del nuevo público lector hispánico.⁸

1.2. Herramientas digitales

En el actual panorama informático mundial se encuentran disponibles numerosas, aunque aún insuficientes, herramientas de carácter general para el investigador en el campo de las humanidades: desde bibliotecas a repositorios virtuales, de análisis lingüísticos a estadísticos —en mayor o menor grado refinados—, de bibliotecas facsimilares a ediciones interactivas,⁹ etc. El nacimiento de estas herramientas es casi contemporáneo a la creación y difusión de la red virtual.

En 1971, al comienzo de la era de Internet, Michael Hart, un joven y visionario estudiante de la Universidad de Illinois, pensó que el saber y el conocimiento tenían que ser necesariamente de fácil acceso a cualquier persona y que todo cuanto se encontraba en ese momento en las distintas bibliotecas del mundo podría ser un día asequible en cada punto del planeta a través de un simple «click»:¹⁰ ese puede considerarse el origen del Proyecto Gutenberg, que actualmente alberga más de 20.000 libros gratis además de unos 100.000 títulos que pertenecen a web afiliadas a este Proyecto.

Un portal que comenzó el año 1998 —aunque solo en el año 2001 se constituyó como Fundación— es la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.¹¹ En realidad el proyecto se ha planteado desde un principio como una «monumental biblioteca sin fronteras del español» y desde su primigenia idea de fondo virtual de obras clásicas en lenguas hispánicas se ha convertido en la actualidad en un «acervo digital en el referente de las letras hispánicas en internet», como señala su página web. Esta biblioteca virtual nació dentro del seno académico, específicamente en la Universidad de Alicante.

En los últimos diez años se han sucedido la aparición de repositorios web, cuyo fin es conservar y difundir el patrimonio cultural, mediante acceso libre y gratuito, al igual que en el sueño utópico del creador del Proyecto Gutenberg. Encontramos la *Biblioteca*

8. Trujillo (2009: 411)

9. Un ejemplo puede ser el *Quijote interactivo*, un proyecto de la BNE para el acercamiento a la primera edición del Quijote junto a contenidos extra multimediales. URL: <http://quijote.bne.es/libro.html> [Último acceso 24/08/2013], proyecto coordinado por la Directora de Biblioteca Digital Pepa Michel Rodríguez y como asesor científico José Manuel Lucía Megías, Coordinador Académico del Centro de Estudios Cervantinos.

10. Lo que Hart planteó en un principio fue el desarrollo de un sistema digital que permitiera el almacenaje de la totalidad de la información y sabiduría humana.

11. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/> [Último acceso 24/08/2013].

Digital Europea o «Europeana»,¹² la *Biblioteca Digital Hispánica*¹³ de la Nacional de España o la *Biblioteca Digital Mundial*.¹⁴

Un ejemplo pionero de entre los instrumentos filológicos de trabajo actualmente disponibles en red, que no se limita exclusivamente a ser un «repositorio», para estudiosos de la Edad Media¹⁵ es el portal *Philobiblon*¹⁶ de la Universidad de California, Berkeley, que desde hace años se ha transformado en una herramienta primordial en la búsqueda de textos manuscritos e impresos medievales y del primero renacimiento. En realidad este portal, que es una «base de datos bio-bibliográfica sobre textos romances escritos en la Península Ibérica», está compuesto por cuatro proyectos distintos y complementarios: BETA (Bibliografía Española de Textos Antiguos), BIPA (Bibliografía de la Poesía Áurea), BITAGAP (Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses) y BITECA (Bibliografía de Textos Catalans Antics).

Veamos ahora qué recursos web aplicados específicamente al estudio de la traducción se encuentran actualmente disponibles.

Por un lado existen herramientas «estáticas», como blogs y revistas. Un ejemplo puede ser la revista *Vasos comunicantes*,¹⁷ dedicada a la reflexión traductológica y a la teoría de la traducción literaria, cuyos autores y destinatarios son los mismos profesionales. Nació como una revista en papel, pero puede consultarse on-line de forma gratuita a través del gestor de blogs de Google. En línea encontramos también *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*¹⁸ que pertenece a la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria y *1611. Revista de Historia de la Traducción*¹⁹ de la Universidad Autónoma de Barcelona.²⁰

12. Fue inaugurada en el año 2008, y en ella participan actualmente 54 prestigiosas y reconocidas instituciones culturales de los 28 países miembros de la Unión Europea. URL: <http://www.europeana.eu/portal/> [Último acceso 24/08/2013].

13. Se inauguró también en 2008 y entre sus objetivos está: «Cumplir el compromiso adquirido con la Unión Europea de contribuir en la creación de la futura Biblioteca Digital Europea».

14. Fue creada por la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos y la Unesco. Se inauguró al año siguiente, en 2009, y actualmente colaboran para su desarrollo alrededor de 173 socios, entre bibliotecas, archivos y otros organismos. URL: <http://www.wdl.org/es/> [Último acceso 24/08/2013].

15. También existen otros portales sobre estudios generales medievales: en ámbito francófono existen *ARLIMA. Archives de littérature du Moyen Age*, URL: <http://www.arlima.net/index.html> o el *Groupe de Recherche en Histoire Médiévale* de la Université Libre de Bruxelles, URL: <http://grhm.ulb.ac.be/site/accueil.php?image=accueil.jpg&zone=menuAccueil>; en Italia encontramos *Reti Medievali*, URL: <http://www.rm.unina.it/> [Último acceso 24/08/2013].

16. Philobiblon, al igual que CHTAC, tiene sus remotos y ya lejanos orígenes en un estudio impreso *Bibliography of Old Spanish Texts*, recopilado por Charles B. Faulhaber et al. y publicado por el Hispanic Seminary of Medieval Studies, del que hubo tres ediciones (1975, 1977 y 1984). En 1985, con un formato parecido a la tercera edición de BOOST se imprimió *BOOCT (Bibliography of Old Catalan Texts)*, mientras nacía la idea de la creación de otro libro, *Bibliography of Old Portuguese Texts*. Estos proyectos son los que confluyeron en el año 1992 en el proyecto ADMYTE (Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles) publicado esta vez en CD, y que con sus nuevos nombres constituyen los orígenes de este portal.

17. Es la revista de ACE traductores. URL: <http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/es/> [Último acceso: 25/08/2013].

18. El primer número de la revista apareció impreso en 1999: todos los números aparecen digitalizados en la URL: http://blogs.uva.es/hermeneus/?page_id=52 [Último acceso 25/08/2013].

19. Esta revista nació en formato nativo digital. Su primer número se publicó en red en 2007. URL: <http://www.traduccionliteraria.org/1611/index.htm> [Último acceso 25/08/2013].

20. Existen otras revistas que se ocupan de historia y teoría de la traducción en lengua castellana: las elegidas en este ensayo sirven exclusivamente como mero ejemplo representativo.

Al igual que existen repositorios y bibliotecas virtuales y facsimilares generales, también existen proyectos dedicados exclusivamente a las obras traducidas y a los traductores. La *Biblioteca de Traductores*²¹ es un fondo histórico digital de textos traducidos que pretende ir editando en versión íntegra algunas de las traducciones ibéricas y americanas más relevantes desde la Edad Media hasta la Edad Contemporánea, tomando su inspiración del título de la obra del erudito santanderino Marcelino Menéndez Pelayo. La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, dentro de sus varias secciones, se reserva un espacio específico dedicado al campo de la traducción: *BITRES. Biblioteca de Traducciones Españolas*.²² Cuidado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, editores de la citada *Historia de la traducción en España*, intenta acercar al usuario un conjunto de traducciones que hoy en día no resultan fácilmente accesibles al mismo tiempo que proporciona documentación, bibliografía y un apartado biobibliográfico de cada traductor.

Para el ámbito lingüístico catalán disponemos de la página web gestionada por el *IVITRA. Institut Virtual Internacional de Traducció*²³ y la del proyecto *Translat. Traduccions al català medieval fins a 1500*,²⁴ que necesita de un registro previo para el acceso a los datos. IVITRA, que pertenece a la Universitat d'Alacant, amplía su rama de investigación a los «clásicos» europeos y sus ediciones políglotas, así como aparece en su página web, están o pretenden ser enriquecidas con «anexos» que ofrecen el acceso a material añadido, como concordancias, lematizaciones, índices de frecuencia, vocabularios, glosarios, elementos multimedia y recursos educativos (de forma parecida a las ediciones interactivas).

II. El proyecto de base de datos

Como es posible ver en los apartados anteriores, en los últimos años comienza a haber bastantes proyectos e investigaciones en el ámbito de la traducción. Sin embargo y a pesar de su importancia, no existe aún una aplicación que quiera o pueda ofrecer una catalogación exhaustiva y unificada de todas las traducciones medievales al castellano, ni mucho menos se encuentra disponible en red un recurso que satisfaga esta exigencia y el conjunto permanecía hasta la fecha muy disperso en diferentes bibliotecas e inexplorado por los investigadores.

A partir de estas premisas y con el fin de paliar estas carencias, nace la idea de crear un *Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano*, en adelante CHTAC. Se trata de una herramienta electrónica, de acceso gratuito, que facilita a los estudiosos y al público lector el acercamiento a los numerosos testimonios de literatura traducida a lo largo de la baja Edad Media, cuyo traductor se desconoce o cuya identidad no es segura.

21. Fruto de la colaboración entre el Grupo de Investigación TRADIA-1611 de la Universidad Autónoma de Barcelona y el Grupo de Estudios de Traducción «Inca Garcilaso de la Vega» de la Universidad Nacional de Rosario (Argentina). URL: <http://www.traduccionliteraria.org/biblib/index.htm> [Último acceso 24/08/2013].

22. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/bitres/index.html> [Último acceso 24/08/2013].

23. URL: <http://www.ivitra.ua.es/> [Último acceso 25/08/2013]. En la misma página tenemos acceso a BIVITRA, un repositorio de bibliografía de interpretación y traducción, con más 55.500 entradas, de la misma Universitat d'Alacant. URL: http://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp [Último acceso 26/08/2013].

24. URL: <http://www.translatdb.narpan.net/index.php> [Último acceso 25/08/2013].

II.1. El formato en libro frente a las bases de datos

La base de datos CHTAC no nace directamente en formato digital. Todas sus fichas y referencias están sacadas del estudio impreso: *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*.²⁵ Esta monografía es el resultado de muchos años de esfuerzo y de trabajo: primero como tesis de doctorado²⁶ y después como parte de una nueva investigación, cuyos resultados en forma de volumen obtuvieron en diciembre de 2009 el premio nacional de bibliografía de la Biblioteca Nacional de España (Borsari, 2011). En 2011 la Universidad de Alcalá concede al proyecto un Contrato Postdoctoral para continuar con la investigación y sentar las bases para la creación del catálogo hipertextual.

II.2. Objetivos

Los objetivos de CHTAC son los siguientes: 1. Promover el entendimiento y el fácil acceso de los textos y de los datos relativos a las traducciones anónimas de estos siglos; 2. Ampliar la cantidad y la variedad de contenidos culturales en Internet y 3. Facilitar recursos a los educadores, estudiosos y el público en general. El catálogo se encuentra restringido en esta fase a las obras de traductor anónimo.

II.3. Los textos incluidos

CHTAC incluye textos religiosos de diversa índole: romanceamientos bíblicos,²⁷ glosas, textos litúrgicos y paralitúrgicos (sacramentales, confesionales y de oración), reglas de órdenes militares-religiosas y monásticas, tratados morales y edificantes, tratados morales y edificantes (doctrinales, espirituales, artes de bien morir, amonestaciones, tratados de consolación), sermonística y hagiografía, literatura sapiencial didáctica (libros de castigos, de buenos proverbios, cuentos y *exempla*); y textos de naturaleza profana, como tratados enciclopédicos, libros que tratan de las siete artes liberales, de ciencia y tratados técnicos (agricultura, medicina, etc.), textos de literatura cortesana (tratados en defensa de la mujer, romances, ficción sentimental, alegórica y teatro, vidas de personajes ilustres, tratados de albeitería y de viaje), historiografía (sobre todo crónicas), epistemología y reflexión política (tratados políticos, regimientos de príncipes, tratados doctrinales políticos y caballerescos, diálogos y debates, proposiciones políticas).

La dispersa y fragmentaria localización de los documentos en distintas bibliotecas españolas, europeas y americanas es la circunstancia que más dificultó la tarea de recopilación completa de los datos. Es también el factor que determinó restringir el objetivo en esta fase del proyecto a la recopilación de las traducciones anónimas que se conservan en las bibliotecas de España, Italia y Portugal, y dejar para etapas posteriores el escrutinio de los testimonios albergados en bibliotecas de otros países europeos y americanos y la ampliación a traductores conocidos.

25. Se detalla el proceso de conversión de 'libro' a base de datos en el apartado «III. Desarrollo del proyecto», de este artículo.

26. La tesis doctoral fue defendida en el año 2009.

27. Las biblias quedan fuera del conjunto ya que existen proyectos que se dedican a tratar exclusivamente y de forma muy detallada este tema, como por ejemplo el DBLH. *Diccionario Bíblico de las Letras Hispánicas*, que se desarrolla en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). También quedan excluidos los fueros.

II.4. Las fichas

El proceso de catalogación de testimonios ha seguido el procedimiento tradicional. Atiende a los criterios bibliográficos expuesto en Ruiz García (1988), Cátedra (dir.) (2009) y en las *Reglas de catalogación* (2010) publicado por el Ministerio de Cultura y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, de forma más simplificada y sin caer en tecnicismos bibliotecónomos, para adaptarse a las necesidades de un investigador.

Cada ficha consta de los siguientes datos:

- Autor (real o presunto)
- Signatura (signatura y biblioteca)
- Introducción (transcripción de la introducción o en su caso de la rúbrica)
- Colofón (transcripción)
- Tipo de texto (Manuscrito o Impreso)
- Emisor (copista o editor)
- Lugar (de emisión)
- Datación (del ejemplar)
- Destinatario
- Antiguos propietarios
- Otros datos
- Primeras líneas (transcripción)
- Últimas líneas (transcripción)
- Lengua de origen
- Título original
- Fecha de composición
- Datos bibliográficos
- PhiloBiblon (números de referencia en este proyecto, si está recogido)

Toda la información almacenada en la base de datos ha sido recopilada y comprobada personalmente por el investigador responsable de los contenidos. Además, incorpora imágenes de prácticamente todos ellos, salvo excepciones debidas al estado de conservación, a fin de poder comprobar las transcripciones de las secciones obligatorias: Introducción / Colofón / Primeras líneas / Últimas líneas.

III. Desarrollo del proyecto

III.1. Primeras publicaciones

La obra impresa de Borsari (2011) es la base de conocimiento en la que se funda este proyecto y, como casi todos los archivos digitales de texto, fue redactado y guardado en un programa editor de textos, en archivos .doc. Este formato informático es óptimo para la edición y la lectura por seres humanos, pero resulta muy dificultoso que un programa consiga identificar datos concretos en ellos. En otras palabras, los sistemas web no albergan la mayor parte de la información en archivos de texto, sino que almacenan y ofrecen la mayor parte de su información mediante contenido hipertextual o mediante sistemas gestores de bases de datos, programas que acceden y estructuran enormes cantidades de datos. Por esto mismo, antes de comenzar a diseñar la página web, había que conseguir convertir los datos que se encontraban en el archivo de texto a una estructura compleja y profunda. El proceso se realizó en poco tiempo, utilizando el máximo rendimiento que la tecnología actual nos presta.

El plan completo de conversión comprende los siguientes pasos:

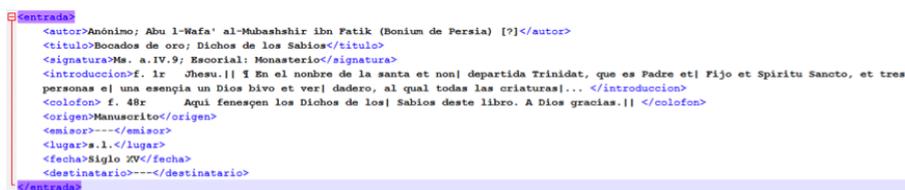
1. Análisis de los datos presentes en el texto y diseño de base de datos
2. Convertir el archivo Word en un documento estructurado XML
3. Creación de la base de datos
4. Importación de los datos XML a la base de datos

III.2. Conversión a XML

Un archivo de texto no es un archivo completamente plano, como sí lo son los archivos de texto .txt: para ellos no se ha pensado un sistema de etiquetación ni es posible cambiar los estilos: si se abre el programa de Windows Notepad y se introduce un texto, no es posible poner el texto en negrita o en cursiva. Si en un archivo Word se utilizan diferentes estilos, tamaños de letras o colores para señalar los títulos de las secciones, se forma una jerarquía visual; si además se utilizan las opciones de títulos dentro del menú «Estilos», se constituye además una jerarquía formal.²⁸

En nuestro caso, el archivo Word de la monografía utilizada había sido editado con un enorme nivel de corrección técnica y homogeneidad. Esa estructura de formato fue la que se utilizó para conseguir en un primer momento una estructura XML. Mediante el menú «Buscar y reemplazar» y las diferentes posibilidades de búsquedas de formatos, fuentes, estilos y caracteres especiales, los estilos se fueron convirtiendo en diferentes etiquetas de marcado XML o HTML, dependiendo de su naturaleza.

El formato XML —o «Extensible Markup Language»— es «a simple, very flexible text format [...] originally designed to meet the challenges of large-scale electronic publishing» (Quin 2013), por lo que resultaba perfecto para nuestro caso. Como otros formatos familiares —como HTML o XHTML—, XML requiere que se utilicen etiquetas entre los caracteres «< >». Estas etiquetas pueden ser de apertura o comienzo —por ejemplo <body>— o de cierre, con el carácter «/» después del primer corchete angular —por ejemplo </body>—. Al contrario que otros formatos como HTML o XHTML, XML permite al desarrollador definir sus etiquetas necesarias, porque «XML language has no predefined tags. [...] XML allows the author to define his/her own tags and his/her own document structure» (W3SCHOOL: 2013). Para nuestro caso inventamos etiquetas para cada uno de los campos: <entrada>, <autor>, <título>, etcétera.



```

<autor>Anónimo; Abu l-Wafa' al-Mubashshir ibn Fatik (Bonium de Persia) [?]</autor>
<título>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</título>
<signatura>Ms. a. IV. 9; Escorial: Monasterio</signatura>
<introduccion>f. 1r. Jhesu. II. En el nombre de la santa et non departida Trinidad. que es Padre et el Fijo et Spiritu Sancto, et tres personas el una essencia un Dios hivo et veru dadero, al qual todas las criaturas[...] </introduccion>
<colofon> f. 48r. Aquí fenesçen los Dichos de los Sabios deste libro. A Dios gracias. II </colofon>
<origen>Manuscrito</origen>
<emisor>---</emisor>
<lugar> s.l.</lugar>
<fecha> Siglo XV</fecha>
<destinatario>---</destinatario>
  
```

Fig. 1: visualización de una sección simplificada de *Bocados de oro* como parte del archivo XML

Además de las etiquetas XML propias de nuestra estructura, en el archivo Word utilizado se encuentra una valiosa información filológica que debíamos preservar: el uso de cursivas, tachados, subrayados, dobles subrayados, negritas, superíndices y

28. Esta jerarquía es la misma que permite crear *tablas de contenido* o índices de manera automática.

subíndices. Realizando búsquedas y remplazos, convertimos los estilos en las etiquetas propias de HTML —como «<i></i>» para cursiva o «» para negrita— o señalamos las clases que serían definidas en la hoja CSS, aspecto que se detallará más adelante.

III.3. Diseño de la base de datos y script MySQL

El tipo de base de datos elegida para el proyecto fue MySQL, «probably the most popular database management system for web servers» (Nixon 2012:161). Esta base de datos se diseñó para almacenar cada uno de los diferentes tipos de datos de la manera más eficiente, para optimizar las posibilidades de búsqueda. De esta manera, la base de datos quedó organizada en 10 tablas diferentes, 6 de ellas tablas principales que almacenaban la información de:

- Autores
- Obras
- Bibliotecas
- Ciudades
- Reproducciones
- Signaturas

Más adelante se señala la riqueza de búsquedas que ofrece almacenar los datos de esta manera. La estructuración XML permite una fácil conversión a script MySQL y almacenamiento de los datos en la base de datos diseñada.

```
INSERT INTO
t_tabla (
  'AUTOR', 'OBRA', 'SIGNATURA', 'INTRODUCCION', 'FINAL', 'ESCRITURA', 'EMISOR', 'LUG
VALUES (
  'Anónimo; Abu l-Wafa\ al-Mubashshir ibn Fatik (Bonium de Persia) [?]',
  'Bocados de oro; Dichos de los Sabios',
  'Ms. a.IV.9; Escorial; Monasterio',
  'f. 1r - Jhesu.]] En el nombre de la santa et non| departida Trinidad, que es Padr
  'f. 48r - Aquí fenescen los Dichos de los| Sabios deste libro. A Dios gracias.]]',
  'Manuscrito',
  '...',
  's.l.',
  'Siglo XV',
  '...'
);
```

Fig. 2: Script MySQL de los datos de *Bocados de oro*²⁹

III.4. Conversión de estilos de Word a CSS

Se ha mencionado anteriormente la importancia de algunos formatos y estilos como la cursiva, subrayado o tachado que se aplican de manera visual en Word. Estos corren un grave riesgo de perderse en la conversión si el técnico encargado de ello no tiene en cuenta la importancia filológica que tienen. Por eso resulta cada vez más necesario que profesionales con conocimientos tanto de informática como de humanidades colaboren en el desarrollo de este tipo de herramientas.

Para ciertos estilos, HTML ofrece etiquetas específicas, como ocurre para el caso de la cursiva. Se puede ver un ejemplo de esto en la entrada de *Bocados de oro*, en la sección de «Otros datos»:

29. Por razones de seguridad, los nombres de la tabla y de los campos que aparecen en la reproducción no son los reales.

```
<p class="informacion_busqueda">228 ff.; papel; 205 x 145 mm.
Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a
48r. Contiene también: <i>Libro de la vida cristiana</i>
(ff. 49r-119v); <i>Meditaciones</i> (ff. 121r-170r); <i>Fuego
del purgatorio</i> (ff. 170v-179r); <i>Capitulo como por los
pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulaciones</i>
```

Fig. 3: Etiquetas <i> de cursiva

En otros casos el código HTML no ofrece etiquetas para marcar el estilo. De esta manera se tienen que utilizar las etiquetas —del inglés *span*, ‘periodo’—. Dentro del se señala la clase —del inglés, *class*—. Las clases son los grupos de estilos diferentes que puede haber en una web y se definen en un archivo CSS.³⁰ CSS utiliza una sintaxis y una serie de propiedades para que el desarrollador pueda definir la apariencia de la web: desde detalles sobre el texto como subrayados, tamaño o grosor de la letra, hasta tamaños, márgenes, bordes o localización de imágenes o reproductores de vídeos.

Por ejemplo, en la siguiente imagen se puede ver que el número «2» se encuentra encerrado por las etiquetas y que esta tiene una clase aplicada llamada «superíndice»:

```
<f. a<span class="superíndice">2</span><span class="sangrado_citado"> Como sea la diversidad <
```

Fig. 4: Ejemplo de estilos de texto mediante clases

Esta clase se define en la hoja CSS de la página web utilizando las propiedades *alineación vertical* —«vertical-align»—, con el valor *superior* —«super»—; y el *tamaño de la letra* —«font-size»—, con el valor *extra pequeño* —«x-small»—:

```
145 .superíndice
146 {
147     vertical-align:super;
148     font-size:X-small;
149 }
```

Fig. 5: Definición de una clase en la hoja CSS

De esta manera, en el navegador ese 2 vuelve a ser un superíndice y se muestra de manera correcta:

f. a²r
Como sea la diversidad

Fig. 6: Visualización del superíndice en el navegador

30. CSS es una tecnología para dividir la implementación del estilo y maquetado de una web de la estructura o contenido. Sus siglas provienen del inglés *Cascading Style Sheets* (Meyer 2007: 1) y es una de las tecnologías que más importancia ha recibido en los últimos años para la creación de webs, junto con JavaScript, PHP y MySQL.

Sin embargo, conseguir que el resultado web sea el deseado no es en muchas ocasiones tan sencillo. En algunos casos no se han desarrollado estándares web para estilos de texto que sí han sido aceptados por Word. Esto ocurre por ejemplo con el doble tachado. Mientras que el tachado sencillo puede señalarse con la propiedad CSS «text-decoration : line-through» —‘decoración del texto: línea a través’—, no hay ninguna especificación para el doble tachado. Por así decirlo, la informática no ha considerado importante especificar que algo haya sido doblemente tachado. Aun así, se consideró importante desde el punto de vista filológico recoger estos matices. Finalmente conseguimos, utilizando numerosas propiedades y pseudo-clases, que el usuario pueda visualizar en el navegador el doble tachado:

Introducción

f. 1r
 Nel meço del camin A intelligēcia de la presente come|
 dia, así como usan los exponedores en las sc̄lenscias, son|
 de notar tres cosas: la primera que es la materia o verdadero|
 subieto de la presente obra; la segunda, qual es la ~~cosa~~ for|
 ma donde tomó tal nombre o verdadero titulo de libro; la terçera|
 ...

Fig. 7: Visualización en el navegador de la palabra *cosa* doblemente tachada

III.5. Diseño de la web

Una vez se resolvieron el diseño de la base de datos y los estilos textuales, se comenzó el diseño de la página web.³¹

El objetivo era conseguir una página web sencilla y clara para el usuario, al tiempo que fuese un marco digno y equilibrado para la visualización de los datos. El catálogo persigue ser una herramienta ágil para múltiples búsquedas, por lo que se ofrece al usuario la opción de búsqueda en cualquier página del portal, junto al título de la web. De esta manera no tendría que utilizar los botones de «Página anterior» del navegador, como ocurre en muchos catálogos o recursos de humanidades. De la misma manera, el menú superior no cambia ni desaparece de su lugar, y permite que desde cualquier página se pueda acceder a las principales secciones, incluyendo la «Búsqueda avanzada», que se explica más adelante.

HTML es el lenguaje específico de las páginas (Lucía Megías 2012: «El ordenador de ordenadores [...]») webs desde que estas comenzaron su desarrollo en los años ochenta del siglo pasado. Sin embargo HTML interacciona con el usuario de una manera muy limitada, y no puede conectarse a bases de datos, por lo que cualquier web que quiera mostrar información de manera dinámica —es decir, teniendo en cuenta las acciones del usuario— debe utilizar otra tecnología que lo realice, como Java, JavaScript, PHP, etcétera.

Para este portal se eligió trabajar con PHP, uno de los principales lenguajes de programación con el que se desarrollan la mayor parte de webs dinámicas como blogs, portales de noticias, catálogos, etcétera. Por eso el usuario encuentra que en la barra de

31. Queremos agradecer los consejos en la parte de diseño de Alexandra Fernández Tello, *graphic designer* de la empresa Molino de Ideas, donde comenzó la configuración del portal del catálogo,

direcciones de su navegador, la dirección cambia de <http://www.catalogomedieval.com> a <http://www.catalogomedieval.com/index.php>.

Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas
al Castellano de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal

Nueva búsqueda

Catálogo Búsqueda avanzada El proyecto Bibliografía citada Enlaces de interés Quiénes somos Contacto

Bienvenido al CHTAC. **Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano.**

Este catálogo es una **herramienta electrónica y gratuita** que facilita el acercamiento a estudiosos y al público lector de los numerosos testimonios de literatura traducida durante la época medieval (de momento solo las obras cuyo traductor es anónimo).

Para localizar una entrada bibliográfica, introduzca una palabra en el campo **Nueva búsqueda**.

Esta opción permite especificar en una misma búsqueda cualquier dato del catálogo. Para búsquedas más detalladas entra en **Búsqueda avanzada**.

La estructuración de la información, el diseño de la base de datos y el desarrollo de la web fueron realizados por MORE THAN BOOKS.

Este Proyecto de Investigación tuvo origen en una Beca Post-Doctoral (2011) de la Universidad de Alcalá.

Cómo citar este documento

Borsari, Elisa. Ficha: «San Agustín. Fuego del Purgatorio». Portal CHTAC. Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano. Madrid-Stein: More Than Books. Disponible en: <<http://www.catalogomedieval.com/busqueda.php?id=1>>. [Acceso el 16/04/2013].

Proyecto de investigación CHTAC. Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano
Responsable de contenidos web: Dra. Elisa Borsari, Universidad de Alcalá
Responsable tecnológico: José Calvo Tello, More Than Books

Fig. 8: Página principal del portal CHTAC

IV. Empleo y utilidades de la herramienta

IV.1. Maneras de navegación

Ya se ha comentado anteriormente que cualquier sección del catálogo mantiene en su parte superior la caja de búsqueda y el menú superior. Casi todas las pestañas del menú superior, excepto «Búsqueda avanzada», llevan a páginas generales y estáticas sobre el proyecto. Entre las opciones se encuentra:

- «Catálogo»: página web principal del proyecto.
- «El proyecto»: se aportan los principales datos del catálogo, así como agradecimientos.
- «Bibliografía citada»: con un menú alfabético propio, se señala toda la bibliografía utilizada durante la redacción de la monografía en la que se fundamenta el proyecto.
- «Enlaces de interés»: una serie de recursos online, principalmente webs de bibliotecas.
- «Quiénes somos»: información sobre las personas que desarrollaron el proyecto.
- «Contacto»: ofrece posibilidades de contacto con los encargados del proyecto.

IV.2. Búsqueda simple y navegación básica

La caja de búsqueda en la parte superior de la web, inmediatamente después del título, está pensada como la principal herramienta de navegación del portal.

Catálogo de Traducciones Anónimas

IV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal

Nueva búsqueda 

[Inicio](#) [Enlaces de interés](#) [Quiénes somos](#) [Contacto](#)

Fig. 9: Caja de búsqueda de la web

Al escribir cualquier cadena de caracteres o números en esa caja y pulsar la tecla *intro* o sobre la lupa, el sistema busca si algún campo del título original, título traducido, autor o signatura coinciden con la búsqueda. De esta manera se reúne en una sola caja de búsqueda los cuatro principales datos para identificar las obras y se facilita al usuario el acceso a los resultados. Además la caja de texto no es estricta en que la búsqueda encaje con los resultados encontrados, ni toma en cuenta las mayúsculas o minúsculas. Para que se entienda fácilmente la gran amplitud de búsqueda de web, introduciendo cualquiera de las siguientes opciones en la caja de búsqueda se llegaría a la obra *Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Poridat de las poridades*, de Seudo-Aristóteles, con signatura Ms. 6545, de título original *Sirri -l-'; Secreta secretorum*:

- Seudo-Aristóteles
- Aristóteles
- aristóteles
- ARISTÓTELES
- Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Poridat de las poridades
- Castigos y doctrina
- Poridat de poridades
- Ms. 6545
- 6545
- Sirri -l-'; Secreta secretorum
- Sirri
- Secreta secretorum

Cualquier búsqueda lleva a una página intermedia en la que pueden verse los diferentes resultados que encajan en su búsqueda. Por ejemplo, imaginemos que el usuario ha introducido en la caja de búsqueda «Seudo-Aristóteles». Lo que vería es lo siguiente:

Catálogo	Búsqueda avanzada	El proyecto	Bibliografía citada	Enlaces de interés	Quiénes somos	Contacto
SEUDO-ARISTÓTELES						
Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades						
Signatura: Ms. h.III.1						
Datación: Siglo XV						
<hr/>						
SEUDO-ARISTÓTELES						
Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades						
Signatura: Ms. 1763						
Datación: Siglo XV [?]						
<hr/>						
SEUDO-ARISTÓTELES						
Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Poridat de las poridades						
Signatura: Ms. 6545						
Datación: Siglo XV						

Fig. 10: Página de los resultados de una búsqueda

En esta página el usuario puede ver los resultados de su búsqueda; de cada uno de ellos se aportan cuatro datos: el autor, el título original, la signatura y la datación. Al pulsar ya sea sobre el autor o sobre el título, se llega a la página de descripción de la obra:

Catálogo	Búsqueda avanzada	El proyecto	Bibliografía citada	Enlaces de interés	Quiénes somos	Contacto
Reproducciones	SEUDO-ARISTÓTELES					
Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Introducción y primeras líneas, f. 74 recto	Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades					
	Autor					
	Seudo-Aristóteles					
	Signatura					
	Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio					
	Introducción					
	f. 74r					
	¶ Aquí comienza el Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alixandre, el qual es llamado Poridad de las Poridades.]]					
	Colofón					

	Origen					
	Manuscrito					
	Emisor					

Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 113 verso						
						

Fig. 11: Página de descripción de una obra, en este caso *Poridat de las poridades*, de Seudo-Aristóteles

En esta página se muestran de manera dinámica los datos que el catálogo recoge sobre cada obra. Los listados con los títulos están sangrados a la derecha. A la izquierda de la información textual aparece una columna donde se muestran pequeñas reproducciones de algunas de las páginas de las obras. Si el usuario pulsa sobre la descripción de la imagen o sobre la misma imagen, llega a una página donde puede visualizar la reproducción de la ilustración a toda página:

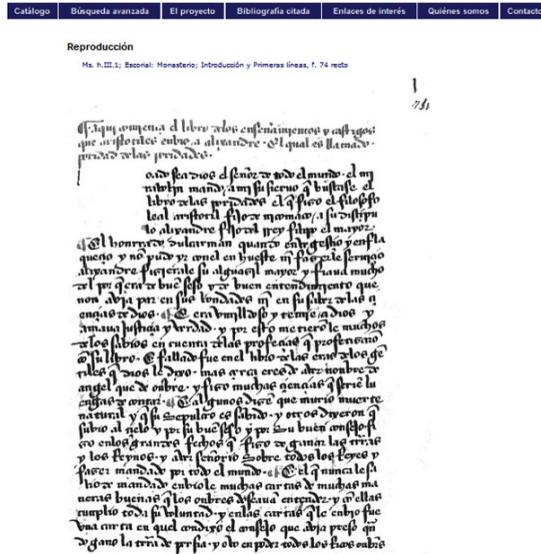


Fig. 12: Página de reproducción de una ilustración

Si desea volver a la ficha del catálogo de la que provenía, puede hacerlo —además de con los botones de su navegador— pulsando sobre la descripción, que está encima de la imagen.

IV.3. Búsqueda avanzada

Además de la búsqueda sencilla, el catálogo ofrece la opción de búsqueda avanzada para encontrar datos más específicos:

Fig. 13: Página de la búsqueda avanzada

En esta página el usuario puede buscar por varios criterios al mismo tiempo, incluyendo los cuatro que recoge la búsqueda sencilla. La búsqueda avanzada precisa que el usuario especifique al menos uno de los campos. Para facilitar la búsqueda y acotar qué autores están en el catálogo y cuáles no, el campo «Nombre del autor» no es un campo de texto, sino un menú desplegable con los autores por orden alfabético:

Búsqueda avanzada

Título traducido

Título original

Nombre del autor

Siglo

Biblioteca

Signatura

Proyecto de investigación CHTAC

Responsable de contenido

Responsable técnico

- Agustín, San
- Albergati, Nicolás (Cardenal de Santa Cruz)
- Albertano de Brescia
- Alberto de Morra (Cardenal Maestro)
- Alighieri, Dante
- Alighieri, Pietro
- Ambrosio, San (Obispo de Milán)
- Anónimo
- Anónimo; Abu l-Wafa' al-Mubashshir ibn Fatik (Bonium de Persia) [?]
- Anónimo; Dionisio Catón [?]
- Anónimo; Nicholaus [?]
- Apuleyo Platónico, Lucio
- Aristóteles
- Arnaldo de Vitanova
- Arzobispo de Palermo
- Bartolomeo de Sancto Concordio (Bartolomeo Pisano)
- Basilio, San
- Benito, San
- Benoit de Sainte-Maure

Fig. 14: Página de la búsqueda avanzada, con menú desplegable abierto

Si el usuario pulsa, por ejemplo, sobre «Seudo-Aristóteles», llegaría a la misma página de resultados como se detalla anteriormente. Este menú desplegable puede realizarse porque la base de datos está estructurada de manera óptima: cada nombre de autor se encuentra una única vez en toda la base de datos, y su relación con otros campos se realiza mediante identificadores numéricos —en inglés *IDs*—. Realizar un buen análisis de los datos y aplicarlo al diseño de la base de datos repercute en que las posteriores posibilidades de búsqueda sean mejores.

La búsqueda avanzada además ofrece otros dos criterios también acotados en menús desplegables: el siglo y la biblioteca donde se encuentra la obra —de nuevo, gracias a la optimización de su almacenado—. De esta manera el usuario puede encontrar de manera sencilla qué obras del catálogo pertenecen a un siglo concreto o están en una biblioteca específica. Utilizando ambos criterios al mismo tiempo, se puede buscar, por ejemplo, qué obras del siglo xv se encuentran en la Biblioteca Nacional —búsqueda que devuelve más de 140 resultados diferentes:

Búsqueda avanzada

Título traducido

Título original

Nombre del autor

Siglo

Biblioteca

Signatura

Buscar 

Fig. 15: Búsqueda avanzada utilizando varios criterios

La búsqueda avanzada, como la búsqueda sencilla, no es estricta con que los datos introducidos representen de manera exacta los datos encontrados: el resultado puede tener más texto a los lados, además de no tener que coincidir las mayúsculas y minúsculas. Todas estas características consiguen una potente herramienta que ayuda al investigador a consultar de una manera más flexible el catálogo. Por ejemplo, la

siguiente búsqueda, utilizando todos los criterios menos la signatura, devuelve dos únicos resultados —con las signaturas Ms. h.III.9 y Ms. X.III.4:

Búsqueda avanzada

Título traducido	Calla y Dimna
Título original	Kallia
Nombre del autor	Anónimo
Siglo	XV
Biblioteca	Escorial: Monasterio
Signatura	

Buscar 

Fig. 16: Ejemplo de búsqueda

V. Conclusiones

La revolución en el campo de las nuevas tecnologías afecta a todos los ámbitos de la vida actual. El término Humanidades Digitales³² (HD) ha entrado con fuerza en el acervo de la investigación en las disciplinas humanísticas tradicionales, como la literatura, la lingüística, el arte, la filosofía, la historia, la música, la arqueología, o las ciencias sociales. En 2009, Marin Dacos,³³ apeló a los estudiosos que se dedican a las HD a cooperar y contribuir en crear una comunidad que quiera compartir conocimientos, proyectos, más allá de las instituciones.³⁴ Su invitación a una reunión europea —frente a los estudios que ya están en fase más avanzada en los países anglófonos— que fuera una «non-conférence», así como él mismo explica, sacando la definición de Wikipedia, «conference where the content of the sessions is created and managed by the participants, generally day-by-day during the course of the event», un «descongreso» en el que los participantes no son simples espectadores, la duración de las conferencias no es infinita y los precios de inscripción no son desproporcionados;³⁵ su apelación dio lugar al evento THATCamp —The Humanities And Technology Camp— que se celebró por primera vez en París, en mayo 2010. Durante esos días se elaboró un Manifiesto por la Humanidades Digitales en el que exponen las reflexiones más relevantes que fueron objeto y resultado de debate. El manifiesto se estructura en catorce apartados distribuidos en cinco bloques principales: Contexto; I. Situación; II. Definición; III. Declaración y IV. Orientaciones. En particular creemos que es necesario dar énfasis al apartado siete de la declaración:

32. Sobre la evolución del tema de las Humanidades Digitales ver los estudios de Leibrandt (2006), Zorich (2008), Presner (2009), Cunningham (2010), Svensson (2010), Babeu (2011), Galina-Russell (2011 y 2012), Siemens *et al.* (2011), Rodríguez-Yunta (2012).

33. Fundador de *Revues.org*. *Centre pour la édition électronique ouverte*, URL: <http://www.revues.org/> [Último acceso: 29/08/2013], profesor e investigador que fomenta el uso de las nuevas tecnología aplicadas a las ciencias humanas. Codirector del evento fue Pierre André.

34. Dacos (2009), «nous n'avons pas besoin d'institutionnalisation, mais plutôt d'invention et de co-invention». URL: <http://tcp.hypotheses.org/1> [Último acceso: 29/08/2013].

35. *Ibidem*, «Participants in an unconference are expected to present their work, share their knowledge, and actively collaborate with fellow participants rather than simply attend».

7. Nous avons pour objectifs le progrès de la connaissance, le renforcement de la qualité de la recherche dans nos disciplines, et l'enrichissement du savoir et du patrimoine collectif, au-delà de la seule sphère académique.³⁶

Este es el objetivo principal que comparte y se encuentra en la base del desarrollo del Catálogo Hipertextual de Traducciones, de la misma forma que en otros proyectos que ahora mismo se están llevando a cabo o que aún están simplemente en fase de concepción.

V.1. *Por qué es interesante el desarrollo de herramientas digitales electrónicas*

La tecnología está ampliando los horizontes de la mayoría de las áreas humanas, introduciendo en el día a día puntos de vista o experiencias que en el pasado resultaban imposibles o que acarreaban una enorme carga de trabajo. Las ciencias humanas tienen que disfrutar de este desarrollo e impulsarlo en sus áreas de manera preferente mediante la creación, al menos en un primer momento, de herramientas de gestión de la información. Este portal es un paso más en esa dirección.

La tecnología no solo hace más simple el uso de la información, al estar accesible desde cualquier lugar del mundo de una manera sencilla. Desde el punto de vista social, ese acceso resulta más democrático al no favorecer a los habitantes de una región, de una ciudad o de un nivel socio-económico. Desde el punto de vista del contenido, se consiguen nuevas maneras de acceder y ordenar la información, que la rigidez del papel impedían, así como también cruzar entre sí datos muy alejados o ignotos y alcanzar nuevos hallazgos y perspectivas.

El carácter físico del papel y su linealidad —así como las de documentos como puede ser un archivo PDF o de Word— restringe de manera obligatoria a que el contenido se ordene de una sola manera; incluso se suele restringir la cantidad de índices existentes, permitiendo tradicionalmente uno alfabético y uno semántico, como las concordancias. La organización de la información en estructuras complejas en forma de bases de datos permite que cada búsqueda realizada cree un nuevo índice de la información. De esta manera, cada usuario en cada búsqueda construye un índice adaptado a sus necesidades. Es decir, las bases de datos multiplican las posibilidades de consulta y uso.

Las herramientas digitales se integran con el trabajo de los investigadores en humanidades desde hace años. Esto no debe representar un cambio de temas de investigación, sino una ampliación de los canales de divulgación y publicación. Por eso consideramos importante que, como este catálogo, otros proyectos de humanidades cuenten con el apoyo de equipos humanos especializados en dar soluciones tecnológicas.

V.2. *El planteamiento de las nuevas herramientas de investigación*

Muy a propósito, no se incluyó en las publicaciones para el estudio de la actividad traductora medieval (en ámbito francófono), la monumental obra *Translations médiévales (Transmédie). Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, dirigida por Claudio Galderisi de la Universidad de Poitiers. En este proyecto (desde ahora *Transmédie*) colaboraron directa o indirectamente más de un centenar de estudiosos de todo el mundo. *Transmédie* es un repertorio que ofrece in-

36. *Manifeste des Digital Humanities* (2010).

formación filológica y bibliográfica de las obras galorrománicas, similar en su estructura al CHTAC, aunque alcance a un número mayor de testimonio (de momento) y no se encuentre en formato digital. Para 2014 se espera el lanzamiento de su base de datos en línea para consulta general, que es el siguiente paso del proyecto. En el comienzo del artículo, hemos explicado los avances (parcos) en la investigación traductológica hispánica hasta el momento. Si va a existir una herramienta así para las traducciones medievales galo-románicas, ¿cómo no disfrutar de un corpus digital y ordenado de las traducciones ibéricas? La aparición de nuevas herramientas similares y el desarrollo de CHTAC y *Transmédie* permitirán cubrir paulatinamente el campo de la historia de la traducción.

V.3. *Las vías abiertas para el futuro de este proyecto*

El carácter escalable de CHTAC es, por tanto, un punto esencial del proyecto. Su formulación permite ahondar de forma complementaria en otras áreas conexas de trabajo, como la documental, la hermenéutica y la didáctica. La idea es poder ampliar este proyecto hasta transformarlo en *CHTIM. Catálogo Hipertextual de Traducciones Ibéricas Medievales*, con la colaboración de otros estudiosos europeos. Por eso, en fases posteriores está prevista la incorporación de otros repertorios: en primer lugar, las traducciones anónimas sitas en bibliotecas del resto de países no incluidas en la primera fase; en segundo lugar, la ampliación del proyecto a las traducciones cuyo traductor es un autor conocido o identificado con certeza o casi. Las nuevas fichas irán acompañadas de una nota bio-bibliográfica sobre el traductor, un ámbito en el que sí se ha avanzado significativamente en fechas recientes. Contamos con la colaboración de los profesores Alvar y Lucía Megías, y de su *Repertorio de traductores del siglo XV* (2009), así como del Instituto de Literatura y Traducción de Cilengua. Al mismo tiempo se irán actualizando los datos, en particular la parte bibliográfica, con nuevas publicaciones. Es necesario concluir subrayando la necesaria colaboración que requiere ahora un proyecto de esta magnitud: retomando las palabras del *Manifiesto*, que habla de una «comunidad de práctica solidaria, abierta, acogedora», las posteriores reformulaciones y ampliaciones del CHTAC necesitarán de una contribución intelectual activa de otros investigadores que en este momento se dedican a las traducciones medievales castellanas. Con esta invitación a participar en nuestro proyecto y no solo a compartir la información que ofrece, *finita escritura est. ¶ Qui scripsit scribas et semper cum domino vivat.*

Bibliografía citada

- ALVAR, Carlos (2003), «Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV», en *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a H. López Morales*, Madrid, Arco, pp. 67-79.
- ____ (2010), *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, (Colección Historia y Literatura 2), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- ____ y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (2009), *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid, Ollero y Ramos Editores.
- BABEU, Alison (2011), *Rome Wasn't Digitized in a Day: Building a Cyberinfrastructure for Digital Classicists*, Washington, D. C., Council on Library and Information Resources.

- URL: <http://www.clir.org/pubs/reports/pub150/reports/pub150/pub150.pdf> [Último acceso: 21/08/2013].
- BALLARD, Michel (1992), *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, (Col. 'Étude de la traduction'), Lille, Presses Universitaires.
- BORSARI, Elisa (2011), *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*, Madrid, Biblioteca Nacional de España-Ministerio de Educación.
- CÁTEDRA, Pedro M. (dir.) (2009), *Los códices literarios de la edad media Interpretación, historia, técnicas y catalogación*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- CATELLI Nora y Marietta GARGATAGLI (eds.) (1998), *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, (Col. La Estrella Polar 14), Barcelona, Ediciones del Serbal.
- CONTAMINE, Geneviève (dir.) (1989), *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, (Actes du colloque international du CNRS, Paris, 26-28 mai 1986), Paris, Editions CNRS.
- CUNNINGHAM, Leigh (2010), «The Librarian as Digital Humanist: The Collaborative Role of the Research Library in Digital Humanities Projects», *Faculty of information quaterly* 2:1. URL: <http://fiq.ischool.utoronto.ca/index.php/fiq/article/view/15409> [Último acceso: 21/08/2013].
- Diccionario histórico de la traducción en España* (2009), FRANCISCO LAFARGA y LUIS PEGENAUTE (eds.), Madrid, Editorial Gredos.
- ECO, Umberto (2003), *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- FOLENA, Gianfranco (1973), «Volgarizzare e tradurre: Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'Umanesimo europeo», *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste, Lint, pp. 57-120.
- GALDERISI, Claudio (2011), *Translations médiévales (Transmédie). Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, Turnhout, Brepols.
- GALINA-RUSSELL, Isabel (2011), «¿Qué son las Humanidades Digitales?», *Revista digital universitaria* 12:7. URL: <http://www.revista.unam.mx/vol.12/num7/art68> [Último acceso: 21/08/2013].
- ____ (2012), «Retos para la elaboración de recursos digitales en Humanidades», *El profesional de la información* 21:2, pp. 185-189. URL: <http://dx.doi.org/10.3145/epi.2012.mar.09> [Último acceso: 21/08/2013].
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1994), *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos.
- HOCKEY, Susan (2004), «The History of Humanities Computing», en *A Companion to Digital Humanities*, Susan SCHREIBMAN, Ray SIEMENS y John UNSWORTH (eds.), Oxford, Blackwell Publishing. URL: <http://www.digitalhumanities.org/companion> [Último acceso: 21/08/2013].
- HURTADO ALBIR, Amparo (2011), *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- LAFARGA, FRANCISCO y LUIS PEGENAUTE (eds.) (2004), *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos mundos, 2004 [Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008]. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/historia-de-la-traducion-en-espana--0/> [Último acceso 21/08/2013].

- LEIBRANDT, Isabella (2006), «Humanidades digitales, ¿ciencia ficción o realidad inminente?», *Especulo. Revista de estudios literarios* 33. URL: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero33/humadigi.html> [Último acceso: 21/08/2013]
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2012), *Elogio del texto digital. Claves para interpretar el cambio de paradigma*, Madrid, Fórcola Ediciones.
- MAGGINI, Francesco (1952), *I primi volgarizzamenti dai classici latini*, Firenze, Le Monnier.
- Manifeste des Digital humanities (2010), Marin DACOS (dir.) *Hypotheses.org*, 26 de marzo, 2011. URL: <http://tcp.hypotheses.org/487> [Último acceso: 21/08/2013].
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs y Roxana RECIO (eds.) (2001), *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, Castelló-Omaha, Universitat Jaume I–Creighton University.
- MEYER A., Eric (2007), *CSS: The Definitve Guide*, Sebastopol, O' Reilly Media.
- MORREALE, Margherita (1959), «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *Revista de Literatura* 15, pp. 3-10.
- MOYA, Virgilio (2004), *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra.
- MUNDAY, Jeremy (2012), *Introducing translation studies: theories and applications*, London–New York, Routledge.
- NIXON, Robin (2012), *PHP, MySQL, JavaScript, & CSS*, Sebastopol, O' Reilly Media.
- PAREDES, Juan y Eva MUÑOZ RAYA (eds.) (1999), *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, Granada, Universidad, 1999.
- PRESNER, Todd (2009), «Digital Humanities Manifesto 2.0 Launched», *Digital humanities*, 22 de junio. URL: <http://www.toddpresner.com/?p=7> [Último acceso: 21/08/2013].
- QUIN, Liam (2013), *Extensible Markup Language (XML)*, Cambridge, W3C, URL: <http://www.w3.org/XML/> [Último acceso 25/08/2013].
- Reglas de catalogación* (2010), Madrid, Ministerio de Cultura–Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas [1995¹].
- RODRÍGUEZ-YUNTA, Luis (2012), «Las humanidades digitales, ¿una mera etiqueta o un campo por el que deben apostar las ciencias de la documentación?», *Anuario ThinkEPI*, v. 7 [12 de septiembre]. URL: <http://www.thinkepi.net/humanidades-digitales-etiqueta-campo-apostar-ciencias-documentacion> [Último acceso: 21/08/2013].
- RUBIO TOVAR, Joaquín (1997), «Algunas características de las traducciones medievales», en *Revista de Literatura Medieval* 9, pp. 197-243. URL: <http://dspace.uah.es/dspace/handle/10017/5254> [Último acceso: 26/08/2013].
- ____ (2011), *El vocabulario de la traducción en la Edad Media*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco (2000), *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra.
- RUIZ GARCÍA, Elisa (1988), *Manual de codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipepérez – Pirámide.
- RUSSELL, Peter E. (1985), *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes–Universidad Autónoma de Barcelona.
- SANTOYO MEDIÁVILLA, Julio Cesar (2009), *La traducción medieval en la Península Ibérica (Siglos III-XV)*, (Col. Estudios Medievales 1), León, Publicaciones Universidad de León.
- ____ (2011), *Sobre la traducción: textos clásicos y medievales*, (Col. Estudios Medievales 3), León, Publicaciones Universidad de León.

- SIEMENS, Lynne; Richard CUNNINGHAM; Wendy DUFF y Claire WARWICK (2011), «A tale of two cities: implications of the similarities and differences in collaborative approaches within the digital libraries and digital humanities communities», *Literary and linguistic computing* 26:3, pp. 335-348. URL: <http://dx.doi.org/10.1093/lc/fqr028> [Último acceso: 21/08/2013].
- SVENSSON, Patrik (2010), «The Landscape of Digital Humanities», *Digital humanities quarterly* 4:1. URL: <http://dx.doi.org/10.1108/00330330810851555> [Último acceso: 21/08/2013].
- TRUJILLO, José Ramón (2009), «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», *Edad de Oro* 28, pp. 407-454.
- VENUTI, Lawrence (1995), *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London -New York, Routledge. URL: <http://www.translationindustry.ir/Uploads/Pdf/venuti.pdf> [Último acceso: 21/08/2013].
- W3SCHOOLS.COM, *XML Tutorial*, Cambridge, W3C. URL: <http://www.w3schools.com/xml/default.asp> [Último acceso 25/08/2013].
- ZORICH, Diane M. (2008), *A survey of digital humanities centers in the United States*, Washington, D.C., Council on Library and Information Resources. URL: <http://www.clir.org/pubs/reports/pub143/pub143.pdf> [Último acceso: 21/08/2013].

BORSARI, Elisa y José CALVO TELLO, «Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano (CHTAC). Un nuevo proyecto de Humanidades Digitales», *Memorabilia* 15 (2013), pp 203-226.

RESUMEN

Son muchos los proyectos de Humanidades Digitales que en los últimos años se han llevado a cabo en el ámbito de la literatura y lengua españolas: sin embargo no se encuentra aún disponible en red un recurso en el ámbito de la traducción que quiera o pueda ofrecer una catalogación exhaustiva y unificada de todas las traducciones medievales al castellano. A partir de estas premisas y con el fin de paliar su falta, nace la idea de la creación de CHTAC. *Catálogo Hipertextual de Traducciones Anónimas al Castellano*, una herramienta electrónica y gratuita que facilita el acercamiento a los numerosos testimonios de literatura traducida a lo largo de la baja Edad Media, cuyo traductor se desconoce o cuya identidad no es segura.

PALABRAS CLAVE: Catálogo hipertextual; traducción; traducciones medievales; Humanidades Digitales; herramientas digitales electrónicas.

ABSTRACT

During the last few years, many Digital Humanities projects have been developed in the field of Spanish language and literature; however, a network resource on translation that would —or could— offer a comprehensive, unified catalog of all the medieval Castilian translations it is still not available. Starting from these premises and on the purpose of filling this gap, it has been recently created *CHTAC*, a free, online tool which is a hypertext catalog of Castilian translations whose translator has not been identified with certainty.

KEYWORDS: Hypertext Catalogue; Translation; Medieval Translations; Digital Humanities; Online Digital Tools.

